

La fórmula de marcha en los textos ugaríticos

Wilfred G.E. Watson – Newcastle upon Tyne

Es un placer dedicar estas líneas a mi amigo Gregorio que es también un colega en el campo de los estudios ugaríticos. No es necesario repetir aquí todo lo que ha hecho tanto en favor de las lenguas semíticas en España como para la arqueología del Oriente Próximo. Sus libros, sus artículos, la revista *Aula Orientalis* con sus Suplementos, y el Instituto Interuniversitario del Próximo Oriente Antiguo¹ entre otros logros, son testimonios de su industria.

Hace unos años me invitó a colaborar en el proyecto del diccionario ugarítico en Barcelona y también a impartir clases allí de lengua acadia. Desde entonces hemos colaborado muchas veces de distintas maneras; además he tenido el honor de traducir al inglés su importante libro sobre la religión de Ugarit².

1. Introducción

La “orden de marcha” en los textos mitológicos ugaríticos fue identificada y descrita por primera vez por el homenajeador en la introducción a su magistral traducción de estos textos³. En estas páginas no pretendo sino desarrollar esta descripción, añadiendo otros ejemplos con un análisis más detallado⁴.

1.1. La fórmula

Sin considerar si se trata de orden o de ejecución⁵, el pareado básico se compone de dos partes: (1) el functor *idk* + el enfático *al / l* + el verbo *ytn + pnm*⁶ y (2) una preposición (*m* o *tk*), “hacia”, + la destinación. Por ejemplo:

1. Véase *AuOr* 12 (1994) 121-123.

2. G. del Olmo Lete, *La Religión cananea según la liturgia de Ugarit. Estudio textual*, Sabadell (Barcelona) 1992, como *Canaanite Religion according to the liturgical texts of Ugarit*, Bethesda MD 1999.

3. *MLC*, pp. 54-55. Los textos son KTU 1.1 iii 1*-2; 1.2 i 13-14; 1.3 iv 37-38; vi 12-18; 1.4 iv 20-21; v 22-24; viii 1-2.10-11.24-26; 1.5 v 11-12; 1.14 v 29-31 (en el momento del encargo) y KTU 1.1 ii 13-15; iii 21-22; 1.2 iii 4; 1.3 v 5-6; 1.4 iv 20-21; 1.5 i 9-10; ii 13-14; vi 3*-2*; 1.6 i 32; iv 7-8; 1.14 vi 36-37; 1.17 vi 46-47; 1.18 iv 5-6 («En el momento de la transmisión vuelven a aparecer las fórmulas correspondientes a las precedentes, pero en estilo ahora descriptivo, no yusivo»). Otros textos son KTU 1.10 ii 8 y 1.100:63-64.

4. Sigo la traducción de G. del Olmo Lete, *Mitos, leyendas y rituales de los semitas occidentales* (Barcelona 1998), con modificaciones menores.

5. Véase *MLC*, pp. 54-55.

idk pnk al ttn
tk gr knkny
 KTU 1.5 v 11-13

Entonces tu cara dirige, sí,
 hacia la montaña Knkny.

idk lytn pnm
tk aḥ šmk mlat rumm
 KTU 1.10 ii 8⁷

Luego puso cara
 hacia las riberas de Šamak, llenas de toros salvajes.

[id]k pnm [al tt]n
 'm k[rt ms]wn
 KTU 1.14 v 29-31

[Dirigid luego] el rostro,
 hacia Ki[rta, comprom]isarios,

El “functor adverbial narrativo” *idk*, “entonces, y así, así pues”, es decir *id* + sufijo enfático *-k*, aparece casi únicamente en esta fórmula⁸.

1.2. La fórmula puede ser precedida de una línea, típicamente verbo *tb* + sujeto + *lytb*⁹, así:

tb mlakm lytb
idk pnm lytn
 'mm pbl mlk
 KTU 1.14 vi 35-38

Los mensajeros partieron sin detenerse,
 dirigieron entonces el rostro
 hacia el rey Pabil.

tb wlytb ilm
idk lytn pnm
 'm b'l mrym špn
 KTU 1.5 i 9

Marcharon sin detenerse los (dos) dioses;
 así, pusieron entonces cara
 hacia Baal en las alturas de Safón.

El elemento *lytb* puede ser omitido:

tb btl 'nt
idk ltn pnm
 'm nrt ilm špš
 KTU 1.6 iv 6-8

Marchó la Virgen Anat;
 así, puso entonces cara
 hacia la Luminara de los dioses, Shapash.

[t]tb btl 'nt
 [idk ltn pnm]
 'm ytpn mhr št
 KTU 1.18 iv 5-6

[Par]tió la Virgen Anat,
 [puso entonces cara]
 hacia Yatipán, el guerrero devastador.

6. Sobre *ytn pnm* cf. TO I, p. 121 nota b. Corresponde a *nadānu pānī*, “to plan to depart” (CAD N/1, p. 53), “das Gesicht richten, sich reisefertig machen für” (AHw, p. 702b). Véase también M.S. Smith, *The Ugaritic Baal Cycle. Vol. 1 Introduction with Text, Translation and Commentary* of KTU 1.1-1.2, Leiden - New York - Köln 1994, p. 165.

7. La segunda línea no se divide en dos porque en la tablilla todas las líneas están esticométricamente escritas («Aparte su nítida caligrafía, el rasgo más llamativo de la tablilla es su disposición esticométrica: cada línea corresponde a un hemistiquio, con abstracción de que llene o no el espacio disponible» MLC, p. 463; la misma línea aparece también en KTU 1.10 ii, quizá un error de escritura).

8. Cf. DLU, p. 8b; cf. K. Aartun, *PU I*, pp. 5-6.49; *PU II*, p. 58; P.J. van Zijl, *Baal. A study of texts in connexion with Baal in the Ugaritic epics*, AOAT 10, Neukirchen-Vluyn 1972, p. 70. Pero aparece también en KTU 1.86:21 (*idk. nit* []) en KTU 1.63:2 y en KTU 2.60:5, las tres veces en contexto fragmentario.

9. Véase MLC, p. 55.

1.3. Otras veces, se añade la fórmula *balp šd rbt kmn*, “a través de mil acres, diez mil fanegas”:

<i>idk ltn pnm</i>	Puso así entonces cara
<i>‘m b‘l mrym špn</i>	hacia Baal en las alturas de Safón
<i>balp šd rbt kmn</i>	a través de mil acres, diez mil fanegas.
KTU 1.3 iv 37-38	

Véase también la variante (discutida abajo):

<i>idk [lytn pnm]</i>	Así, [pusieron entonces cara]
<i>[tk] inbb</i>	[hacia] Inbub
<i>balp ḥṣr [rbt bhtm]</i>	a través de mil barrios, [diez mil manzanas].
KTU 1.1 ii 13-15	

1.4. Se puede también añadir líneas paralelas a la fórmula /*‘m* o *tk*, “hacia”, + la destinación/:

<i>idk lyt[n pnm]</i>	Así puso entonces [cara]
<i>[‘m ltpn] il dpid</i>	hacia el benigno], El, el Entrañable ¹⁰ ,
<i>tk ḥrs[n ḡr ks]</i>	hacia la montaña, [el monte Kas] ¹¹ .
KTU 1.1 iii 21 ¹²	

<i>idk ltn pnm</i>	Así, puso entonces cara
<i>‘m il mbk nhrm</i>	hacia El (que mora) en la fuente de los dos raudales,
<i>qrb apq nhrm</i>	en el seno del venero de los dos océanos.
KTU 1.4 iv 20-22	

<i>idk lytn pnm</i>	Así, puso entonces cara
<i>‘m il mbk nhrm</i>	hacia El, (que mora) en la fuente de los dos ríos,
<i>qrb apq thmtm</i>	en el seno del venero de los dos océanos.
KTU 1.2 iii 4 (// 1.6 i 32-34)	

<i>idk al ttn pnm</i>	Así, pues, poned cara
<i>‘m ḡr trḡzz</i>	hacia el monte Targhuziza,
<i>‘m ḡr trmg</i>	hacia el monte Tharrumagi,
<i>‘m tlm ḡsr arš</i>	hacia los dos alcores del confín de la tierra.
KTU 1.4 viii 1-4 ¹³	

Y con elipsis de *tk*:

<i>idk pnm l ytn</i>	Dirigió entonces el rostro
<i>tk aršḥ rbt</i>	Hacia Arašših ¹⁴ la Grande
<i>waršḥ trrt</i>	y (hacia) Arašših la Poderosa.
KTU 1.100:63-64.	

10. Para este epíteto cf. J. Healey, “The Kindly and Merciful God. On Some Divine Semitic Epithets”, M. Dietrich - O. Koutsieper (eds.), *‘Und Mose schrieb dieses Lied auf’. Studien zum Alten Testament und zum Alten Orient. Festschrift für Oswald Loretz zur Vollendung seines 70. Lebensjahres mit Beiträgen von Freunden, Schülern und Kollegen*, AOAT 250, Münster 1998, pp. 349-356, esp. 349-351.

11. Sobre esta montaña véase G. del Olmo Lete - J. Sanmartín, “ks (Kásios/Casius) = Ḥazzi = ḥš”, *AuOr* 13 (1995) 259-261.

12. Para el texto véase Smith, *The Ugaritic Baal Cycle*, p. 156.

13. He tratado de este y otros ejemplos en “The ‘Split Couplet’ in Ugaritic Verse”, *SEL* 14 (1997) 29-42.

14. Arašših es el nombre hurrita del Tigris y aquí el nombre de una ciudad; cf. también T. Richter, “Anmerkungen zu den huritischen Personennamen des ḥapiru-Prismas aus Tigunānu”, *SCCNH* 9 (1998) 125-134, 129 n. 16.

Con todos estos elementos a su disposición, los poetas podían componer las más variadas estrofas, ya fuera por medio de añadiduras, variaciones, o por medio de ambos procedimientos a la vez:

1.5. Estrofas de cuatro líneas:

[td ^c p ^c]nm wtr arš idk [ltn p]nm ‘m il mbk nhrm [qrb ap]q thmtm KTU 1.17 vi 46-48	[Alzó los pies] y saltó a tierra. [Puso] entonces [cara] hacia El, (que mora) en la fuente de los dos ríos, [en el seno del ven]ero de los dos océanos.
[ttb ^c bt]lt ‘nt idk ltn [pnm] [‘m a]qht gẓr balp šd rbt kmn KTU 1.18 i 20-22	La Virgen Anat [partió], puso entonces [cara] hacia el Prócer Aqhat a través de mil acres, diez mil fanegas.
[td ^c p] ‘n [wtr] arš id[k ltn p]nm [‘m il] mbk nhr[m] [qr]b [ap]q [thm]tm KTU 1.3 v 4-7 ¹⁵	[Apoyó los] pies y [saltó] a tierra, [puso] entonces [cara] [hacia El] en la fuente de los [dos] raudales, [en el se]no [del vene]ro [de los dos océanos.]
tb ^c g̃m[m al ttb] [idk pnm] al ttn ‘m p̃hr m ^c d tk gr ll KTU 1.2 i 13	Marchad mancebos [sin deteneros]; [así, pues,] poned [cara] hacia la Asamblea plenaria, hacia la montaña Lalu.
tb ^c glmm al ttb i[dk pnm] lytn tk gr ll ‘m p̃hr m ^c d KTU 1.2 i 19-20	Marcharon los mancebos sin detenerse; [así,] pusieron entonces [cara] hacia la montaña Lalu hacia la Asamblea plenaria.
idk al ttn pnm tk q̃rth hmry mk ksu t̃bth h̃h arš ñhlth KTU 1.4 viii 10-14 // 1.5 v 11-16	Así, pues, poned cara hacia su ciudad “Fangosa”, (pues) una poza es el trono de su sede, un lodazal la tierra de su posesión.

En esta estrofa las dos últimas líneas son una descripción de “la ciudad ‘Fangosa’” y claramente una añadidura al pareado básico.

15. M.C.A. Korpel - J. C. de Moor, “Fundamentals of Ugaritic and Hebrew Poetry”, W. van der Meer - J.C. de Moor (eds.), *The Structural Analysis of Biblical and Canaanite Poetry*, Sheffield 1988, pp. 1-61 (p. 37).

1.6. Estrofas con cinco líneas:

<i>idk al ttn pnm</i>	Así, pues, poned cara ¹⁶
<i>tk hkpt il klh</i>	hacia Menfis, que de (un) dios es todo él ¹⁷ :
<i>kptr ksu tbt</i>	(hacia) Creta, la sede de su trono,
<i>hkpt arš nhlth</i>	(hacia) Menfis, la tierra de su propiedad.
<i>balp šd rbt kmn</i>	A través de mil acres, diez mil fanegas.
KTU 1.3 vi 12-17 ¹⁸	
<i>šmḥ btl ḥnt</i>	Se alegró la Virgen Anat,
<i>td ḥš p ḥnm wtr arš</i>	alzó los pies y saltó a tierra.
<i>idk ltn pnm</i>	Así, puso entonces cara
<i>ḥm b ḥl mrym špn</i>	hacia Baal (que mora) en las alturas de Safón,
<i>balp šd rbt kmn</i>	a través de mil acres, diez mil fanegas.
KTU 1.4 v 20-24	

Aquí resalta la introducción insólita: *šm btl ḥnt* "Se alegró la Virgen Anat".

1.7. Estrofas con seis líneas:

<i>tb ḥ wlyt ilm</i>	Marcharon sin detenerse los (dos) dioses;
<i>idk lytn pnm</i>	así, pusieron entonces cara
<i>ḥm bn ilm mt</i>	hacia el divino Mot
<i>tk qrtḥ hmry</i>	hacia su ciudad "Fangosa"
<i>mk ksu tbt</i>	(pues) una poza es el trono de su sede,
<i>ḥḥ arš nhlth</i>	un lodazal la tierra de su posesión.
KTU 1.5 ii 13-16	

2. Variantes

Es evidente que hay muchas variaciones de diversos tipos. El primer ejemplo es:

<i>idk [lytn pnm]</i>	Así, [pusieron entonces cara]
<i>[tk] inbb</i>	[hacia] Inbub
<i>balp ḥṣr [rbt bhtm]</i>	A través de mil barrios, [diez mil manzanas],
KTU 1.1 ii 13-15 ¹⁹	

16. Aquí N. Wyatt, *The Religious Texts from Ugarit. The Words of Ilmilku and his Colleagues*, Sheffield 1998, p. 88 y n. 82, introduce la línea *tk ktr whss*. En este caso sería una estrofa de seis líneas.

17. Versión discutida; otras versiones son posibles, por ejemplo: "For great and wide Memphis" (M.S. Smith, "The Baal Cycle", S.B. Parker [ed.], *Ugaritic Narrative Poetry*, Atlanta 1997, pp. 81-180 [119]); "*kpt*, terre de son domaine" (P. Xella, "Les pouvoirs du dieu 'Aṯtar. Morphologie d'un dieu du panthén ugaritique", N. Wyatt - W.G.E. Watson - J.B. Lloyd [eds.], *Ugarit, Religion and Culture. Proceedings of the International Colloquium on Ugarit, religion and culture Edinburgh, July 1994*, Münster 1996, pp. 381-404 [p. 391 y nota 27]). Sobre la versión "the whole of the divine Memphis" de M.S. Smith, *The Ugaritic Baal Cycle*, pp. 159, 165, G. del Olmo Lete, "El Ciclo de Baal Revisado", *AuOr* 14 (1996) 269-277 comenta (p. 275): «resulta extraña como designación de meta de viaje... De ahí la versión apositiva "(que) de (un / este) dios (es) todo él" puede representar una válida alternativa; tal sentido sería explicado por el bicolon siguiente».

18. Es posible que sea una estrofa de seis líneas; cf. W.G.E. Watson, "New Examples of the Split Couplet in Ugaritic", *UF* 29 (1997) 715-721 (720).

19. Para el texto cf. Smith, *The Ugaritic Baal Cycle*, pp. 191ss y 195, 201-202.

Si se analiza como un tricolon (como *supra*), la línea segunda sería demasiado breve; y si se analiza como un bicolon, la primera línea (*idk lytn pnm tk inbb*) sería demasiado larga. En mi opinión, se trata de un tricolon, como otras estrofas similares (*vid. supra*). La modificación aquí de *balp šd rbt kmn* en *balp ḥṣr rbt bhtm*, calificada como «variante de la fórmula de distancia»²⁰, indica que el poeta podía ser muy inventivo. Del Olmo Lete explica que «aquí la medida / distancia se hace probablemente en función del espacio habitado»²¹.

tb ʿ ḡlmm al tṭb

idk pnm al ttn

ʿm pḥr m ʿd

tk ḡr ll

KTU 1.2 i 13

tb ʿ ḡlmm al tṭb

idk pnm al ttn

tk ḡr ll

ʿm pḥr m ʿd

KTU 1.2 i 19-20

Es interesante que en estos dos últimos ejemplos, la secuencia *ʿm pḥr m ʿd - tk ḡr ll* de la “orden” reaparece en orden invertido (*tk ḡr ll - ʿm pḥr m ʿd*) en la “ejecución”. Es una indicación de que el poeta utiliza fórmulas estereotipadas, que puede poner en el orden que prefiere.

idk lytn pnm

tk aḥ šmk mlāt rumm

KTU 1.10 ii 8.

Luego puso cara

hacia las riberas de Šmk, llenas de toros salvajes.

Destaca aquí la inversión de la fórmula: *lytn pnm* en vez de *pnm lytn*.

Un variante completamente distinta es:

ḥšk ʿšk ʿbšk

ʿmy p ʿnk tlmn

ʿmy twṭḥ išk

tk ḥršn ḡr ks

KTU 1.1 iii 10-12 (y par.)²²

Empuña tu asta (y) tu maza,

hacia mí tus pies se den prisa,

hacia mí se apresuren tus pasos,

hacia la montaña Kas.

3. Discusión

Se acepta hoy que en los textos ugaríticos mitológicos hay elementos formulaicos, quizá procedentes de una etapa oral. Lo cierto es que en la fórmula de marcha hay dos elementos fundamentales a los que se puede añadir aún otras fórmulas, ya sea antes o después de la fórmula de marcha, hasta componer una “estrofa” de seis líneas. Los poetas eran libres también de omitir componentes de estas fórmulas, de invertir otros componentes o de invertir las mismas fórmulas. También resulta claro que la fórmula *balp šd rbt kmn* pertenece a esta fórmula de marcha y no a la siguiente fórmula de mensajero. Estos ejemplos proporcionan una ilustración del principio de expansión adoptado por los poetas ugaríticos²³.

20. MLC, p. 164.

21. Del Olmo Lete, *Mitos, leyendas y rituales de los semitas occidentales*, p. 60 n. 29. Según Wyatt, *The Religious Texts from Ugarit*, p. 40 n. 9, puede tratarse de un simple error de escriba. Cf. también D. Pardee, W. W. Hallo et al. (eds.), *The Context of Scripture* Vol. I, Leiden - Köln - New York 1997, p. 243 n. 10 («The attested formula for expressing the distance of a deity's journey is *balp šd rbt kmn*.... In this case, the first elements are *balp ḥṣr* (line 14), but the parallel phrase has disappeared»).

22. Véase Watson, *SEL* 14 (1997) 37.

23. M.C.A. Korpel - J.C. de Moor, “Fundamentals of Ugaritic and Hebrew Poetry”, *UF* 18 (1986) 173-212 (187-189) = “Fundamentals of Ugaritic and Hebrew Poetry”, W. van der Meer - J.C. de Moor (eds.), *The Structural Analysis of Biblical and*

Hay fórmulas parecidas en los textos mesopotámicos, por ejemplo:

itbêma ina šubtišu ašar lari
ana šubat ^d*Anunnaki ištakun pānišu*
 Epopeya de Erra II 1-2²⁴

Salió (Marduk) de su morada, un lugar lejano,
 hacia la morada de los A. puso cara.

ana kur.nu.gi₄ qaqqari lā tārī
^d*Ištar mārat* ^d*Sin uzunša iškun*
iškunma mārat ^d*Sin uzunša*
ana bīti eṭe šubat ^d*Irkalla*
ana bīti ša ēribūšu lā āšū
ana harrāni ša alaktaša lā tārāt
ana bīti ša ēribūšu zummu nūra etc.

Hacia Kurnugia, la tierra sin retorno,
 Ištar, hija de Sin decidió ir,
 la hija de Sin ir decidió,
 hacia la casa de tinieblas, la morada de Irkalla,
 hacia la casa donde los que entran no salen,
 para el camino del que la ida no tiene vuelta,
 hacia la casa donde los que entran son privados de
 la luz etc.

Descenso de Ištar al Infierno 1-7 (1/ Nergal y Ereškigal III a-c)²⁵

Resalta aquí la descripción extendida de la destinación (once líneas), precisamente como en los textos ugaríticos, y también su carácter estereotipado. Además, al igual que *ym + pnm* en ugarítico, la construcción *šakānu + uznu* (que es una variante de *šakānu + pānu*) aparece en dos secuencias distintas (*uzunša iškun* e *iškunma ... uzunša*). Pero más que dependencia directa entre las dos tradiciones, observamos aquí que las técnicas que los poetas utilizaban son bastante similares.

Canaanite Poetry, Sheffield 1988, pp. 1-61 (pp. 36-37). Además cf. W.G.E. Watson, "Ugaritic Poetry", W.G.E. Watson - N. Wyatt (eds.), *Handbook of Ugaritic Studies*, Leiden 1999, pp. 180-181.

24. Texto y versión según W.G. Lambert, "New Fragments of Babylonian Epics", *Afo* 27 (1980) 71-82 (79). Cf. también la Epopeya de Erra I 124-125; IV 139 (L. Cagni, *L'Epopea di Erra*, Roma 1969, pp. 70-71, 118-119). Cf. CAD Š/I, p. 139 *šakānu + pānu*, "to have a destination, to start out toward, to proceed".

25. Cf. B.R. Foster, *Before the Muses. An Anthology of Akkadian Literature*, Vol. I: Archaic, Classical, Mature, Bethesda MD 1996², pp. 403 y 420s.